**Notes et explications sur Traduction Climate Activism**

Titre

VG, Vermeer ,Monet – Why are those works of art the target of climate/environmental activists ?

* De nombreuses fautes sur la Forme verbale en l’occurrence interrogative directe qui a été soit mal formée soit laissée sous forme affirmative. C’est une faute majeure qu’il faut éradiquer d’urgence. Bien respecter le schéma interrogatif « AUXILIAIRE-SUJET-reste de la FORME VERBALE … ? » Donc ici avec le verbe BE, simple inversion Sujet-verbe 🡪 ‘BE-sujet’.

En revanche pour une question indirecte le verbe restera toujours à la forme affirmative.

* Veillez à bien accorder le démonstratif au pluriel quand le mot qu’il accompagne est au pluriel. Donc *this/these* et *that/those* (cf cours fait en classe sur ce point).

Phrase 1

A new form of climate activism has been multiplying over the last/past few weeks, consisting in splashing famous artworks exhibited in England, **the** Netherland**s** and Germany.

* le seul point de grammaire est ici le TEMPS du verbe. Vous êtes très – trop – nombreux à n’avoir pas respecté l’utilisation du **Present** **Perfect** sur le verbe ‘multiply’, seul temps correct ici puisqu’il s’agit d’un bilan exprimé par ‘ces dernières semaines’. On y ajoute ici la forme **-ing** pour renforcer la notion de répétition.
* j’ai choisi de rassembler les deux phrases en une seule pour éviter une coupure que l’on ne ferait pas ici en anglais ; je fais cette liaison en utilisant le verbe *‘to consist* ***in*** *doing sthg’* qui me permet d’amener naturellement la suite.
* beaucoup d’erreurs sur le vocabulaire ici, y compris sur des éléments censés être connus comme ‘exposer (une œuvre)’ ou les noms de pays aussi courants que ceux mentionnés ici. Vous noterez que pour les noms de pays au pluriel comme les Pays-Bas, on met l’article ‘the’ en anglais, contrairement à la règle générale.
* vous noterez le contresens fait par certains d’entre vous ayant voulu proposer – habilement au demeurant- le verbe ‘recouvrir’ pour traduire ‘asperger’ mais qui ont proposé ‘*recover’* qui est un contresens car cela signifie ‘*récupérer*, *se rétablir’* à la suite d’une maladie, opération, etc. C’est le verbe ‘*cover with’* qui aurait été correct ici, au demeurant plus pour la phrase suivante que pour celle-ci puisque nous n’avons pas ici de complément au verbe ‘asperger’ ; or il en faut un avec ‘cover with’.

Phrase 2

**On** October 14th, two young activists threw the contents of a soup can/tin over one of VG’s paintings in England before literally glu**ing** them**selves** to the wall.

* Des fautes de temps à nouveau ici sur une situation pourtant aisément repérable : vous avez une date précise, il faut donc utiliser un Preterit ou Past Simple pour ‘ont projeté’.
* autre point grammatical majeur : la construction derrière une préposition, en l’occurrence ‘*before’* ici. Comme je l’ai répété maintes fois en classe, toute préposition suivie en français d’un infinitif (‘*avant de se coller’*) est suivie en anglais d’une **BV-ing**. C’est une règle de base qu’il faut intégrer d’urgence.
* attention à bien accorder les suffixes *-self/-selves* au singulier/pluriel. C’est une faute d’accord donc une faute majeure.
* la date ne s’écrit pas comme elle se dit. Si le jour est précisé, comme ici, elle est obligatoirement introduite par la préposition ‘**on’** et les ‘*the’* et ‘*of’* que l’on dit à l’oral doivent disparaître à l’écrit.

Phrase 3

The demonstration/the stunt involved the following question: “What is worth more, ø art or ø life ?” Indeed they accuse the European governments of not granting/giving the climate crisis as much importance as they should/as it should be given/the importance it should be given.

* le terme le plus approprié pour traduire ‘incluait’ ici est ‘*involved’* plus que ‘*included’* qui est plus adapté pour le sens premier de ‘inclure’. Notez par ailleurs que ‘~~inclue’~~ n’existe pas.
* contresens majeur entre ‘*following’* et ‘*next’* pour traduire ‘l’interrogation suivante’; ‘*the next question’* signifie ‘la question suivante=d’après’ dans une liste, alors qu’ici c’est le sens de ‘la question suivante=qui suit/qui arrive’.
* dans l’expression « qu’est-ce qui **a** le plus de valeur », notez bien que, comme en français, le verbe est 3ème personne du SINGULIER, donc *« what HAS* » et non *« what ~~have~~* ». Notez aussi que c’est exactement la même chose si l’on a ‘*who’* à la place de ‘*what’* : *« who IS next » ; « who HAS taken my key ? »*
* rappel des constructions verbales ‘accuse OF’, ‘blame FOR’ et ‘charge WITH’ , tous comme toujours et comme indiqué plus haut suivis d’une BV-ing.
* attention à ne pas faire de rupture syntaxique = bien veiller à respecter la construction syntaxique induite par l’expression grammaticale utilisée au début d’un segment. Ici si vous aviez commencé la traduction de ‘**autant** d’importance qu’il le faudrait’ par ‘***enough*** *importance*…’, le ‘*enough’* vous empêche de poursuivre avec ‘*as’* (et encore moins avec ‘*than’*) car c’est comme si vous disiez ‘assez d’importance qu’il le faudrait’, ce qui est évidemment incorrect.

On a besoin ici d’un comparatif d’égalité : ‘**as** much importance **as** …’. Notez par ailleurs que un comparatif ne pouvant se faire que sur un adjectif, il est indispensable de mettre ‘much’ -adjectif quantifieur - devant ‘importance’ qui n’est PAS un adjectif.

Phrase 4

In addition they argue/state/assert/claim that **the more** we wait before stopping the use/exploitation of fossil fuels, **the less** livable/**the more** unlivable the world (that is) left to them will be.

* notez les quatre verbes introducteurs proposés ici pour traduire ‘affirmer’. Si aucun de ces termes ne vous vient – ce qui ne doit plus se produire – ne faites pas de confusion entre ‘*say’* et ‘*tell’*, ce dernier signifiant ‘raconter’ ou ‘dire qch **à qn**’ = *‘tell* ***sby*** *sthg’*; s’il n’y a pas de ‘à qn’, ‘tell’ ‘est impossible. Donc on dira *‘what did he* ***tell******you****?’* mais ‘*what did he* ***say ø****?’*
* ‘en outre’ a été bien trop souvent omis voire incompris. Vous devez veiller à ne pas faire de telles omissions sur des mots de liaison comme ici , mais plus généralement sur quelque terme que ce soit dont l’omission modifie le sens ou génère une perte de sens.
* l’expression ‘plus/moins ..., plus/moins …’ a été trop souvent mal maitrisée alors que nous l’avons plusieurs fois travaillée en classe. Cela traduit un manque de rigueur dès le stade de l’apprentissage du cours qui n’est plus du tout de mise.
* Encore moins tolérable : la méconnaissance du terme ‘*fossil fuels*’.

Phrase 5

The tactics/these demonstrations are of course very controversial/very much criticized; some say they are **both** shocking and useless **while** others think that these young people have no other choice but to get visible/visibility in order to convey/send out their message and reach the general public.

* phrase essentiellement axée sur le vocabulaire ici qui a révélé beaucoup de manques et d’erreurs sur des termes essentiels qu’il vous faut désormais connaître, que ce soit des termes grammaticaux comme ‘*both’* et ‘*while’* ou des termes lexicaux comme ‘*demonstrations’*, ‘*controversial’*, les adjectifs ainsi que ‘*young people’* ou ‘*the general public’* ou encore *‘to convey a message’.*
* vous noterez l’expression ‘to have no other choice but to ...’, bien utile pour mettre des idées en cohérence.

Phrase 6

Whatever we may think, we must admit/acknowledge that we are **more** used to see**ing** activists express their disapproval or even their anger in/through protest marches, strikes or demonstrations **than** in/through those new forms of civil disobedience.

* à nouveau des fautes très nombreuses sur la construction ‘be used to + BV-ing’. Un effort de vigilance et de rigueur est indispensable à ce niveau, et ce à chaque instant.
* attention ici aussi à la rupture de construction provoquée par le fait que la structure complexe ‘nous avons plus l’habitude de … que de …’ fait partie d’une phrase relativement longue : le segment commençant par ‘*we are* ***more*** *…*’ doit se poursuivre avec ‘***than*** *…’*
* ici aussi panel intéressant de vocabulaire lié à la contestation.

Retenez : to disapprove OF – disapproval - to protest – a protest – a protest march – a demonstration – to demonstrate – a strike – to disobey – disobedience - civil disobedience.